

# En Espiral

Los Espirales, ante La Mesa de Altos Estudios, construyen Turas. Horizontes que nos han conducido, "En Espiral", a lo inevitable: Este Blog.

JUEVES, 15 DE MARZO DE 2012

## Wei Hui: "Shangai Baby"

La novela debut de Wei Hui, *Shangai Baby*, es la historia —en parte autobiográfica— de Cocó, una joven periodista que abandona su trabajo para dedicarse a escribir una novela. Detrás de la imagen materialista y frívola de Cocó, habita una chica tempestuosa que explora hábil y profundamente la íntima relación entre las oposiciones aparentes de las culturas oriental y occidental, el amor y el deseo, lo natural y lo artificial, lo sagrado y lo profano, el hedonismo y la espiritualidad; esto la lleva a estar en un constante y profundo contacto con sus emociones y en una búsqueda permanente de sí misma.

Cocó, gran amante de la vida nocturna, nos toma de la mano y nos lleva a recorrer las calles shangainesas. Las impresionantes imágenes, logradas a través de las descripciones, ahondan en el oscuro pero resplandeciente corazón de esta cosmopolita y misteriosa metrópoli, logrando que tanto el libro como sus personajes cobren vida. También nos presenta a algunos de sus amigos más cercanos: Madonna, quien hizo una fortuna primero como madame y después como la viuda de un viejo millonario; Tiantian, un joven sensible, talentoso, encantador, casi femenino aunque drogadicto e impotente de quien Cocó vive perdidamente enamorada, en quien ella ha encontrado su alma gemela; Tiantian es mantenido por su madre, una expatriada en España que, de acuerdo a la abuela de éste, es responsable de la muerte del padre de Tiantian. Vive abrumado por la ausencia de su madre, y toda su vulnerabilidad ante la vida lo hace la presa perfecta para caer en el mundo de las drogas. A pesar de esto, es Tiantian mismo quien siempre alenta a Cocó a escribir su novela. Y Mark, un ejecutivo alemán que trabaja en Shangai, que proporciona a Cocó toda la pasión que su amado Tiantian no puede ofrecerle. Atrapada en este triángulo desesperado, desgarrada entre dos amores y atormentada por su traición, lo único que puede salvarla es su propia novela.

Cocó hace un intento por imitar el estilo de vida y de escribir de los beats, pero es demasiado burguesa, demasiado "occidentalizada" como para lograrlo.

Desde el pop hasta el post-punk, con epígrafes desde The Beatles hasta Sylvia Plath, pasando por William Burroughs y Tori Amos, *Shangai Baby* es una novela de emociones si no maduras, sí auténticas, sinceras e intensas: la pasión, la muerte, el amor, el dolor y la propia Shangai, con sus bellas descripciones, se entremezclan en el relato para hacernos sentir a sus lectores como si realmente estuviéramos ahí.

*Shangai baby* se ha convertido en un auténtico fenómeno literario y en la referencia de toda una generación de jóvenes chinos, refleja lo que está pasando con las nuevas generaciones chinas: los valores y las actitudes son diferentes a los de hace 30 años, los jóvenes ya no creen en el comunismo, ahora están más influenciados por la cultura, la música y el cine occidentales, y son hedonistas y frívolos. Muchos jóvenes se sintieron identificados y se percataron de que Cocó era, en cierta forma, una vocera de todos ellos al decir cosas que nadie se animaba y al mostrar la realidad actual.

Todo eso ocasionó que *Shangai baby* fuera prohibida por las autoridades chinas por su naturaleza sensual y su estilo irreverente en 1999, año de su publicación. La novela fue calificada de decadente, viciosa y esclava de la cultura occidental, y se quemaron públicamente 40,000 ejemplares. Obvio que no hay mejor publicidad para un libro que la censura, así que esto no hizo más que disparar la venta en el mercado negro, con más de dos millones y medio de ejemplares vendidos hasta hoy.

## ETIQUETAS

[Don Quijote de la Mancha \(13\)](#)  
[EL AMOR EN TIEMPOS DIFÍCILES \(9\)](#)  
[El Placer de Escribir \(10\)](#)  
[Escrituras del Yo \(6\)](#)  
[Géneros Literarios \(4\)](#)  
[Julio Cortázar \(27\)](#)  
[LA LOCURA EN LA LITERATURA \(27\)](#)  
[Las páginas de Rita \(16\)](#)  
[Libros que hablan del Libro \(7\)](#)  
[Literatura Africana \(7\)](#)  
[Literatura Alemana \(36\)](#)  
[Literatura Checa \(2\)](#)  
[Literatura de Europa del Este \(8\)](#)  
[Literatura de Vanguardia \(4\)](#)  
[Literatura en Lengua Inglesa \(14\)](#)  
[Literatura Española \(10\)](#)  
[Literatura Francesa \(10\)](#)  
[Literatura Griega \(25\)](#)  
[Literatura Inglesa \(10\)](#)  
[Literatura Irlandesa \(3\)](#)  
[Literatura Latina \(3\)](#)  
[Literatura Latinoamericana \(26\)](#)  
[Literatura Medieval \(19\)](#)  
[Literatura Mexicana \(26\)](#)  
[Literatura Neoclásica \(1\)](#)  
[Literatura Norteamericana \(8\)](#)  
[Literatura Oriental \(37\)](#)  
[Literatura Renacentista \(2\)](#)  
[Literatura Romántica \(1\)](#)  
[Literatura Rusa \(20\)](#)  
[Lo siniestro en la literatura \(7\)](#)  
[Los mitos en la literatura \(12\)](#)  
[Mitología \(6\)](#)  
[Poemas necesarios para no morir \(3\)](#)  
[PREMIOS NOBEL LITERARIOS IBEROAMERICANOS \(34\)](#)  
[Relatos de Terror \(3\)](#)  
[Taller de Escrituras Creativas \(30\)](#)  
[Talleres "En Espiral" \(1\)](#)  
[Técnica Literaria \(4\)](#)  
[Teoría y Crítica Literaria \(5\)](#)  
[Territorios cortazarianos \(9\)](#)  
[Texturas \(1\)](#)  
[Videos \(1\)](#)  
[WILLIAM SHAKESPEARE \(19\)](#)

## SUSCRIBIRSE A

 Entradas





.....

Shangai baby. Wei Hui. Traducción de Romer Cornejo y Liljana Arsovska. Emecé Editores, S. A., Col. Grandes Novelistas. Argentina; 2002. 270 págs.

Existe también una edición de Editorial Planeta.

.....



La autora

Wei Hui (se pronuncia como en inglés, más o menos: "Way Way") nació en una pequeña isla de la costa este de China. Hija de un estricto oficial del ejército chino, pasó tres años de su infancia en un templo ocupado por el ejército, del que los monjes habían sido expulsados durante la Revolución Cultural. Estudió Literatura en la prestigiosa Universidad Fudan y escribió varios libros de relatos.

Desde que censuraron su novela *Shangai baby* en China, Wei Hui ha pasado la mayor parte del tiempo en Nueva York estudiando meditación, budismo, confucianismo y taoísmo. Al igual que muchos otros escritores, ha reconocido que el exilio le da una perspectiva muchísimo más clara sobre su país y su cultura. En una entrevista, declaró: "Vivir en Nueva York ha sido algo crucial para mí. Vivir ahí me hace sentir, de cierta manera, más cerca de China, la distancia geográfica me ha llevado a un momento en que me siento emocional y psicológicamente más cerca de mi país. A veces, tienes que alejarte algo para poder obtener una visión más clara de las cosas. Nunca hubiera podido leer libros sobre taoísmo o budismo en China porque allá hay una explosión económica capitalista muy fuerte, un sentir real del materialismo que no siento en Nueva York".

Su segunda novela, *Casada con Buda*, publicada en español por Emecé Editores en noviembre de 2005, continua con las aventuras de Cocoló. Ahora fue ella misma quien se autocensuró al escribir su nuevo libro, después de que el Gobierno Chino le permitiera regresar a su país natal.

-----

Les dejo esta entrevista:

¿Quién hubiera podido prever que en los albores del siglo XXI una shanghaiense de piel de porcelana, de nombre brevísimo, como sus pasos, de veintinueve años, hija de un militar chino (con lo que eso implica), pupila en un templo monástico en su infancia (peor que nuestro colegio de monjas de los años cincuenta), estudiosa de la Literatura en la Universidad de Fudan, en Shanghai, iba a revolucionar el panorama literario de su inmenso país con su *Shanghai Baby*?

[Comentarios](#) ▼

## ENTRADAS POPULARES

### [El Cantar de Roldán. Análisis](#)

1. Resumen del argumento Primera parte: La traición . En siete años Carlomagno ha conquistado toda España excepto Zaragoza, ci...

### [Apuleyo: "El asno de oro. Eros y Psique"](#)

Había una vez, un rey, padre de tres hijas espléndidas. La más joven, Psique, era mucho más hermosa que sus dos hermanas y al lado de ella...

### [Sigmund Freud: "Psicoanálisis del arte"](#)

"He de confesar, ante todo, que soy profano en cuestión de arte. El contenido de una obra de arte me atrae más que sus cualidades formales ...

### [Tres mujeres bíblicas: Ruth, Esther y Judith \(Parte I\)](#)

I. INTRODUCCIÓN Rut, Judit y Ester componen un grupo de libros breves que se suelen calificar como didácticos o biográficos, Los cuatr...

### [Mitología celta: El mundo feérico](#)

El mito es un medio válido para explicar cosas difíciles, se nos dice. Veamos. Antes de caracterizar el mito es importante expli...

## EN ESPIRAL

Salenas, salenas, cronopios, cronopios.

En un primer movimiento, el soplo de la trompeta de Louis dio vida a Rita Márquez, quien dice ser mi paredro.

Así la bauticé cuando me oculté tras ella tras mi primera publicación. Plácida firmó "Me duele el cuerpo si no lo escribo". Luego durmió. La batalla del amor es larga. Despertó recostada en una viejo mueble al que llaman "La Mesa de Altos Estudios". Lo hizo suyo; se hizo ella. Desde entonces baila feliz en diálogo constante con las voces literarias. Ahora le da por el Blog... y escribe.

Oración del Blog "En Espiral":

Enormísimo Cronopio que estás junto a mí, santificada sea tu letra, protégeme del error de dedo y no me dejes caer en la tentación de la dispersión en este ególatra blog.

"En Espiral" les agradece la visita y sus comentarios.

Margarita Díaz de León I.

## ARCHIVO DEL BLOG

- ▶ [2017](#) (4)
- ▶ [2016](#) (26)
- ▶ [2015](#) (182)

¿Quién podría sustraerse de comprar un libro que se anuncia obsceno, casi pornográfico, transgresor, y su autora tildada de *chica mala*? ¿Y si además el libro, tras vender 80.000 ejemplares en tiempo récord para los chinos, es prohibido? ¿Y si además es traducido a veintidós lenguas?

¿A quién va a extrañarle que Wei Hui sea la autora más leída en su país, que circulen ejemplares pirata y que haya sido consagrada como la autora que mejor refleja una generación de jóvenes chinos que se mueve entre dos aguas, Oriente y Occidente, el vaquero, la hamburguesa y Confucio.

Wei Hui tiene un hablar pausado y la sonrisa permanente... una voz firme, clara... es la autora de **Shanghai Baby**, una novela que se balancea entre lo testimonial y un refinado erotismo. En ella, el triángulo amoroso está formado por Cocó, una joven escritora que tiene un novio, Tiantian, que la adora pero que es impotente. Aparece un extranjero, casado, pero que sin tanto amor, tanta ternura y tanta delicadeza como Tiantian pero apasionado... el amor y el deseo, el amor y el sexo, el amor y la atracción sexual, son dos cosas diferentes... y ahí está la trama y aquí la entrevista.

### ¿Qué relación hay entre Coco, la protagonista, y Wei Hui?

Aunque las dos somos jóvenes y escritoras, ambas estudiamos en la misma universidad, las dos somos ansiosas y activas, no hay que pensar en que es una autobiografía. Creo que Coco es mas sexy, escribe a mano, es desorganizada y viajó a Alemania... y yo no, por ejemplo. En mi libro hay una característica universal, una joven en camino para descubrirse a sí misma.

### En la novela hay una fuerte reflexión sobre la mujer, ¿qué diferencias observa entre occidente y oriente?

Todas las mujeres tenemos muchas cosas en común. La diferencia es la forma de transmitir y expresar sus sentimientos. Las chinas tienen muchas limitaciones, está establecido cómo pararse, cómo sentarse... un ejemplo impensable en occidente, cuando una mujer se ríe no puede mostrar los dientes. Las mujeres tradicionales chinas tienen una vida deprimida. Antes se decía que el analfabetismo era una virtud. Así era fácil que las controlaran los hombres, porque carecían de educación. En el campo la sociedad es machista, se puede tener un bebé por familia y es común que a las bebas las abandonan luego del nacimiento. El control de natalidad es estricto. En mi época ninguna mamá ni profesora le enseñaba a las chicas a cuidarse... si alguna quedaba embarazada, iba a cualquier hospital a abortar porque es legal. Las chicas del campo no tiene oportunidad de salir con extranjeros, pero quieren conocer y saber lo que pasa fuera de su aldea.

Si van a la ciudad, con mucha suerte, consiguen trabajo y la mayoría se prostituye, los varones lo único en lo que los toman es para obreros. Hasta 1980 existía el Registro de Familia, así el Estado controlaba los movimientos de cada familia, que no podían salir de su pueblo. Desde 1988, los jóvenes pueden elegir dónde vivir.

Las mujeres occidentales tienen más libertad, más coraje y se animan más que las chinas. Tienen mejores posibilidades de educarse y preparación.

### ¿Qué ocurre en Shanghai?

en Shanghai, que es más evolucionado en sus costumbres, es común que los hombres se laven la ropa y preparen la comida. En Shanghai las mujeres no quieren tener hijos ni casarse. Las shanghainesas tienen buena apariencia, se cuidan mucho y usan su sensualidad, son fuertes, saben bien lo que quieren y por lo general, logran sus objetivos.

### Mencionaste la formación que recibieron las mujeres "tradicionales" ¿qué pasa con las mujeres chinas de hoy?

En 1949, el Partido Comunista hizo muchas cosas como destruir la cultura y la religión, pero fomento la cultura de que la mujer es la mitad del cielo... a partir de eso muchas pudieron acceder a cargos públicos. Luego, cuando

- ▶ 2014 (60)
- ▶ 2013 (8)
- ▼ 2012 (85)
  - ▶ diciembre (10)
  - ▶ octubre (5)
  - ▶ julio (10)
  - ▶ junio (16)
  - ▶ mayo (8)
  - ▶ abril (17)
  - ▼ marzo (11)
    - [Análisis retórico: "Límites" de Jorge Luis Borges](#)
    - [Figuras literarias según la clase de palabras](#)
    - [Poesía: Versificación y métrica](#)
    - [William Shakespeare: "El rey Lear"](#)
    - [Wei Hui: "Shangai Baby"](#)
    - [William Shakespeare: Lo humano, demasiado humano](#)
    - [John Keats: "El rey Lear"](#)
    - ["Medea": Recontada](#)
    - [Maurice Blanchot: "La locura de la luz"](#)
    - [René Descartes: Para comprender la discusión sobre...](#)
    - [Sigmund Freud: "Psicoanálisis del arte"](#)
- ▶ febrero (2)
- ▶ enero (6)
- ▶ 2011 (92)
- ▶ 2010 (51)
- ▶ 2009 (30)

#### CONTADOR DE VISITAS

0132

#### REVISTA DE FILOSOFÍA

<http://www.serbal.pntic.mec.es/AParteRei/>

#### PSIKEBA. REVISTA DE PSICOANÁLISIS Y ESTUDIOS CULTURALES

<http://www.psykeba.com.ar>

#### AMALTEA. REVISTA DE MITOCRÍTICA

<http://www.ucm.es/info/amaltea/revista/revista.html>

#### BUSCAR ESTE BLOG

#### NOVEDADES DE ALFAGUARA

<http://www.alfaguara.santillana.es>

#### EN ESPIRAL

[Juan Carlos Onetti](#)

[Jorge Luis Borges: El escritor argentino y la tradición](#)

[William Shakespeare:](#)

China se abre al mundo, las mujeres pueden ocupar cargos importantes en empresas extranjeras.

A partir de la independencia económica la mujer puede tener pensamientos propios y libertad con su cuerpo.

### ¿Buscó que su novela fuera un testimonio?

Simplemente, quería transmitir mi voz para que todo el mundo supiera lo que pensaba. Mientras lo escribía sólo deseaba que fuera popular entre la gente joven.

### ¿Cómo fue el proceso de escritura?

Fue espontáneo, termine el libro en 3 meses. Repito, simplemente escribía. Sentía una intuición fuerte. Mirando para atrás, la escribí en el momento justo China atravesaba cambios importantes y profundos.

### ¿Cómo tomaron sus compatriotas esta novela?

Muchas se sintieron identificadas y vieron que Coco era la voz de ellas al decir cosas que nadie se animaba a mostrar la realidad actual. Por eso, tuvo mucha aceptación. El libro se vendió bien en otras ciudades y pueblitos, lo que demuestra que admiran ese tipo de vida, que la desean.

### ¿Hay otras escritoras dentro de esta línea?

Si hay otras, no muchas, que están escribiendo pero fui la primera en ser publicada y en tener tanta repercusión pública.

### ¿Esperaba que su novela fuera censurada?

No lo sabía porque mi libro no tiene nada que ver con la política, es una historia de amor. El gobierno cometió un error al prohibirlo, luego de autorizarlo, porque en él están registrados los cambios y la nueva vida de Shanghai. En la novela se muestra una realidad de mujeres distintas, eso no lo permite la censura, es como poner el dedo en la llaga. Cuando el editor decide publicarlo, me avisa que es un riesgo, que puede haber problemas políticos, pero que será un éxito.

### ¿Tuvo miedo?

En esa época tenía 26 años, era joven, rebelde no conocía la palabra terror. Escribía, escribía y escribía, no pensaba en los problemas de fondo. Para mí la escritura es como un espejo que me permite verme con determinada claridad, para poder encontrarme. Con *Shangai Baby*, descubro que soy la voz de la nueva generación de Shanghai.

### ¿Por qué fue censurada la novela, por abordar la sensualidad con desparpajo?

Las razones oficiales fueron dos: uno, muchas descripciones sexuales; dos, es una novela decadente que influencia mal a las nuevas generaciones. Pero para mí, entre las razones no oficiales, mucho tuvo que ver el nombre, porque tanto el primero como el segundo dirigente de China son de Shanghai. Ellos preferirían que se muestre el aspecto revolucionario de Shanghai y no el frívolo del sexo y la droga. Quizás también tuvieron influencia los medios. En 1999 estuvo durante 5 meses en el ranking de los más vendidos. Ellos me bautizaron la "chica mala, la rebelde, la cochina" y eso despertó curiosidad y en cada ciudad que visitaba encontraba muchos lectores. Esto llamo la atención de los dirigentes que lo relevaron y decidieron prohibirlo.

### ¿Hubo manifestaciones de solidaridad entre los escritores cuando su novela fue censurada?

Desafortunadamente muy pocos me apoyaron. Los medios están controlados por el Estado, no hay voces solidarias.

### ¿Cómo pudo leer autores que en China son considerados "decadentes"?

En China, por la censura, hay muchas cosas prohibidas y la única manera de acceder es por medio de la piratería. Por eso, a China se le dice el reino de la piratería. De manera clandestina circulan libros, películas, CD, mucho

Hamlet. Línea  
Argumental

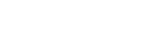
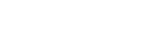
William  
shakespeare: Vida  
y obra

Creación de  
personajes: Ficha y  
cuestionario



#### SEGUIDORES

Seguidors (39)



ESPÉCULO. REVISTA DE ESTUDIOS  
LITERARIOS

<http://www.ucm.es/info/especulo/>

material prohibido viene de Hong Kong, que esta controlado por la mafia. Es la única manera de acceder a la otra cultura.

### ¿Cómo ve a la nueva generación china?

Se cree madura pero esta confundida, están muy occidentalizados, y no saben como conservar la cultura milenaria. Yo visto a la manera oriental, como platos tradicionales, leo mucha filosofía oriental, busco la armonía con el universo. En mi próxima novela quiero poner todo esto. Antes pensaba que la cultura china estaba en decadencia, pero dio la casualidad que estaba en Nueva York el 11 de septiembre cuando se derrumbaron las Gemelas y lo que vi, lo que viví, me dio mucho para reflexionar.



Publicado por [Unknown](#) en 19:29

Reacciones: útil (0) no útil (0)



Etiquetas: [Literatura Oriental](#)

**No hay comentarios:**

### Publicar un comentario

Nota: solo los miembros de este blog pueden publicar comentarios.

Introduce tu comentario...



Comentar como:

Mireia (Google) ▾

Cerrar sesión

Publicar

Vista previa

Avisarme

[Entrada más reciente](#)

[Página principal](#)

[Entrada antigua](#)

Suscribirse a: [Enviar comentarios \(Atom\)](#)

#### TRANSLATE

Seleccioneu l'idioma ▾

Tecnología de [Google Traductor](#)

#### EN ESPIRAL

[Juan Carlos Onetti](#)

[Jorge Luis Borges: El escritor argentino y la tradición](#)

[William Shakespeare: Hamlet. Línea Argumental](#)

[William shakespeare: Vida y obra](#)

[Creación de personajes: Ficha y cuestionario](#)

#### MI LISTA DE BLOGS

[La Ficción Gramatical](#)

La noche se me fue de las manos-Max Ehram

Hace 2 semanas